

Instituto Superior de Ciencias Médicas  
"Carlos J. Finlay"

Artículo

**Inglés con fines específicos: entonces y ahora.**

**English for Specific Purposes: A historical perspective.**

**(1) Concepción Bueno Velazco (2) Magaly Hernández Más**

1. Lic. en Lengua inglesa. Profesora Titular de la Universidad Médica de Camagüey "Carlos J. Finlay". Carretera Central Oeste, CP. 70100, AP 144, Camagüey, Cuba. E-Mail: [cbr@finlay.cmw.sld.cu](mailto:cbr@finlay.cmw.sld.cu)
2. Lic. en Lengua inglesa. Profesora Auxiliar de la Universidad Médica de Camagüey "Carlos J. Finlay".

## **Resumen**

La enseñanza del Inglés con Fines Específicos (IFE) ha logrado ocupar un lugar respetable en el campo de la enseñanza del Inglés como lengua extranjera o como segunda lengua. En los momentos actuales resulta familiar para todos los relacionados con esta especialidad el concepto de Inglés para ingenieros, Inglés con fines turísticos, Inglés para empresarios y hombres de negocios, Inglés para médicos, para enfermeros y para estomatólogos. El presente trabajo tiene como objetivo ofrecer una panorámica de la evolución del IFE desde sus inicios. Para ello se ofrecen las condiciones que propiciaron el surgimiento del IFE hasta llegar a su definición partiendo de criterios inicialmente expuestos en la década del 80 hasta los más recientes aportes en este campo. Por último se abordan muy brevemente las tendencias lingüístico-metodológicas por las que ha atravesado el IFE y su situación en la época actual.

Palabras claves: EDUCACIÓN MÉDICA POSTGRADUADA; IDIOMA INGLÉS

## **Introducción**

La enseñanza del Inglés con Fines Específicos (IFE) ha cobrado mayor fuerza en los últimos 20 años desde su aparición con carácter oficial en a finales de la década del 60. En los momentos actuales resulta en extremo familiar para todos los relacionados de una forma u otra con la enseñanza del inglés, los conceptos de Inglés para ingenieros, Inglés con fines turísticos, Inglés para empresarios y hombres de negocios y lo que nos corresponde más de cerca Inglés para médicos, para enfermeros y para estomatólogos.

El presente trabajo tiene como objetivo ofrecer una panorámica de la evolución del IFE desde sus orígenes que se remontan al siglo XVI hasta llegar a las tendencias actuales de esta disciplina.

Como parte del desarrollo de la actividad humana todas las ramas del IFE han ido surgiendo como un fenómeno lingüístico en el que inciden factores de diversa índole: sociales, económicos, políticos, a los que se hará referencia en el presente trabajo y para lo cual fue preciso explorar las condiciones que propiciaron el surgimiento del IFE hasta llegar a su definición partiendo de criterios inicialmente expuestos en la década del 80 y llegar hasta los más recientes aportes en este campo.

De igual forma se presenta una de las clasificaciones más completas de esta rama del saber, que permite tener una amplia visión de las disciplinas que ha llegado a abarcar el IFE. Se hace referencia además a las tres grandes corrientes lingüísticas que siguió el IFE en los años 70 y cómo han ido evolucionando estas hasta convertirse en nuevas y distintas vertientes de trabajo del IFE.

## **ORÍGENES DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS**

El origen del IFE se remonta al siglo XVI cuando comerciantes hugonotes y otros refugiados protestantes huyeron a Inglaterra y surgió en ellos la necesidad de un lenguaje comercial que les permitiera sobrevivir en el incipiente mundo de los negocios en esa época. El propio autor añade que

libros de texto de inglés comercial y acerca de cómo escribir cartas de negocios fueron una característica de la enseñanza del inglés desde el siglo XIX. (1)

Según aparece en la fuente de referencia uno de los primeros intentos por diseñar un texto con fines específicos fue casualmente un curso para médicos hispano-parlantes El Inglés para médicos y estudiantes de medicina, escrito en 1949 por Mackin Y Weibenger. (1)

Desde inicios de los años 50 ya en Gran Bretaña existía la creencia de que si los adultos que tenían un propósito determinado para aprender un idioma contaran con cursos especialmente diseñados para ellos, el aprovechamiento iba a ser mejor. Ya desde esa fecha aunque todavía sin ese nombre la idea de propósitos especiales era lo suficiente mente familiar y prueba de ello fueron los manuales de inglés comercial que se emplearon en la enseñanza incluso desde mucho antes.

No obstante hubo que esperar hasta 1969, fecha en que el IFE surge como tal con la publicación de un informe titulado Languages for Special Purposes. (i)

Sin embargo, desde inicios de la década del 60 se publicaron trabajos que al igual que el manual para médicos y estudiantes de medicina estaban destinados a satisfacer necesidades muy específicas y cuyos títulos relevan el propósito para el que fueron escritos De esos años son los siguientes trabajos: The English We Use for Science, (1965), The Scientist Speaks (1967) y A Modern Course in Business English (1963/66).

No puede obviarse el trabajo desplegado por el Proyecto de Lenguas Modernas del Consejo Europeo cuyo principal objetivo era facilitar la comunicación interpersonal y social en Europa. El énfasis era en la enseñanza de lenguas desde un punto de vista funcional que cubriera las demandas de quienes necesitaban un idioma extranjero con propósitos bien definidos.

Otro de los trabajos de esa época y uno de los más controvertidos pero obligada obra de referencia incluso en los momentos actuales es Communicative Syllabus Design. (2) A pesar de contar con opositores este es

uno de los trabajos más completos en el campo del diseño curricular que toma como punto de partida el análisis de las necesidades de los educandos.

Otro elemento significativo en el desarrollo de la enseñanza de lenguas con fines específicos es el concepto de competencia comunicativa elaborado por Hymes y al que el autor le incorpora el componente cultural como elemento a tener en cuenta para el dominio de una lengua extranjera lo que amplía considerablemente la perspectiva netamente lingüística sobre la cual basaba Chomsky el concepto.

Como se desprende de las líneas anteriores el IFE comienza su etapa de auge a principios de la década del 70 lo que justamente coincide con los primeros pasos del enfoque comunicativo y es de esperar que este fenómeno influyera tremendamente en los criterios a seguir por los diferentes autores para la elaboración de los distintos cursos de IFE. Sin embargo, no fue así. En sus inicios los cursos y textos diseñados para la enseñanza del IFE tenían mucho del método de gramática traducción y del método de lectura, pero muy poco, al menos en la práctica, del reciente enfoque comunicativo.

Para entender mejor la propia naturaleza del IFE es necesario pues abordar algunas de las condiciones que propiciaron su surgimiento.

#### CONDICIONES QUE PROPICIARON EL SURGIMIENTO DEL IFE

Según Hutchinson & Waters existieron tres grandes razones que dieron lugar al surgimiento del IFE. (3) La primera de ellas fue de índole socioeconómico y se remonta a los finales de la Segunda Guerra Mundial cuando la tecnología y el comercio dominaron el mundo y los E.U. se fueron convirtiendo en la potencia económica más poderosa del planeta.

Hasta ese entonces el dominio de un idioma extranjero era señal de una educación más elaborada, más terminada pero muy pocos se habían preguntado por qué y para qué era necesario. Cuando el inglés se convirtió en el idioma internacional del comercio y la tecnología, se creó una nueva generación de personas que sí sabían específicamente por qué y para qué necesitaban el inglés. Entre ellos se encontraban hombres de negocios que

necesitaban vender y comprar, ingenieros que necesitaban leer manuales de instrucción, médicos que se necesitaban estar al tanto de los últimos avances de la medicina, etc. Todos estos y muchos más necesitaban el inglés y lo más importante, sabían para qué.

Este proceso se vio acelerado por la crisis del petróleo a principios del 70 que resultó en el flujo masivo de fondos y con éstos de expertos occidentales a los países ricos en petróleo. El inglés se convirtió en un negocio –tanto como el de ahora- lo que trajo como consecuencia que la profesión se viera obligada a satisfacer no sólo las necesidades de los profesores de inglés sino las necesidades y demandas de otros grupos de personas.

La segunda causa es de orden lingüístico y es lo que Hutchinson y Waters llaman “una revolución en la lingüística”. (3) Sucede que tradicionalmente el objetivo fundamental de la lingüística había sido descubrir las reglas, es decir, la gramática. Ahora, los nuevos estudios estaban encaminados a descubrir cómo se usa el idioma en la comunicación real. Uno de los hallazgos fueron las grandes diferencias entre el idioma hablado y el escrito, lo usado en un contexto y en otro, en una situación y en otra.

Todo esto conduce a la posibilidad de poder determinar qué características y elementos lingüísticos distinguen un contexto, una situación y una especialidad de otra y tomar estos aspectos como base para el diseño de un curso y entre otras cuestiones sería lo que diferencia un curso de inglés para médicos de uno para ingenieros, por citar un ejemplo.

Este nuevo pensamiento lingüístico dio lugar a una máxima que aún se mantiene en los momentos actuales: “Dime para qué necesitas el inglés y te diré que inglés necesitas” (3)

La tercera y última de las causas que hicieron posible el surgimiento del IFE fueron las nuevas tendencias de la psicología educacional de esos años que como se señala en el primer capítulo se centraron en el papel protagónico del estudiante convirtiendo a éste en el punto focal del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Comenzaron a jugar un papel fundamental conceptos como el de necesidades e intereses de los alumnos lo que dio lugar a la elaboración de cursos basados en qué era importante para el alumno, qué necesitaba. La idea era que si esto se hacía la motivación, el rendimiento y el aprovechamiento del alumno iban a ser mayores y por consiguiente el aprendizaje sería más rápido.

La combinación de estos tres factores: el auge y la necesidad del idioma inglés para satisfacer fines específicos –fundamentalmente comerciales y profesionales- el desarrollo y los nuevos enfoques de la lingüística y la psicología educacional dieron un gran impulso al desarrollo del IFE.

## IFE. DEFINICIÓN

Los criterios al respecto son tan variados como variada es la esencia misma del IFE. Hutchinson & Waters prefieren decir que no es y apuntan que el IFE debe verse no como un producto, ni como un tipo específico de idioma o de metodología. Para ellos es un enfoque para el aprendizaje de un idioma que se basa en las necesidades del educando. (3)

Candlin lo ve como una disciplina dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras. Mientras que Robinson, por su parte señala que es imposible dar una definición de IFE que se pueda aplicar de manera universal pero sí coincide con que el análisis de las necesidades es el punto de partida para operar cualquier concepto. A esto añade que el IFE está dirigido a alcanzar una meta que se define con claridad por medio del análisis de las necesidades y que debe alcanzarse en un período de tiempo determinado. (4)

Stevens (5) opta por definir el IFE por medio de características absolutas y variables. Las primeras son que el IFE está:

- Diseñado para satisfacer las necesidades de los estudiantes;
- Relacionado con el contenido (por medio de temas y tópicos) de disciplinas y ocupaciones particulares;
- Basado en el lenguaje que se ajuste en sintaxis, léxico, discurso, semántica etc. a la disciplina de la que se trate y al análisis del discurso;
- En contraste con el IG.

Las características variables son sólo dos:

- Puede restringirse a habilidades específicas del idioma (como por ejemplo, la lectura);
- Puede que no se imparta de acuerdo a una metodología predeterminada.

Dudley-Evans y St. John (5) optan por seguir el modelo de características absolutas y variables y reducen a tres las características absolutas. Coinciden con Strevens en la primera y la tercera y crean una nueva que es que el IFE hace uso de la metodología y las actividades de la disciplina a la que sirve. Mientras que las características variables las amplían a cuatro. Para ellos el IFE:

- Puede estar relacionado o diseñado para disciplinas específicas;
- Puede utilizar, en situaciones específicas, una metodología diferente a la del inglés general;
- Está generalmente destinado a adultos en instituciones del nivel terciario o de un centro laboral en respuesta a una necesidad profesional, aunque puede darse en estudiantes de nivel secundario;
- Está generalmente destinado a estudiantes con un nivel intermedio o avanzado y aunque en la mayoría de los cursos de IFE se asume que el alumno tenga un conocimiento básico del idioma, puede darse con principiantes.

Todas las definiciones de una u otra forma reflejan la esencia del IFE y todos son criterios válidos que se ajustan a realidades tan específicas como específicas son las características, necesidades, y condiciones de un grupo particular de estudiantes en un determinado contexto social.

De ahí que las autoras del presente trabajo sometan a criterio de los lectores sus propias conclusiones acerca de qué es el IFE.

Si bien es cierto que es muy difícil encasillarlo en un marco que lo defina plenamente, consideramos que el IFE constituye una especialización dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras que, en efecto, parte de las necesidades

de los estudiantes y cuyo contenido lingüístico se encuentra en función del registro, del discurso y del género de la disciplina a la que sirva y que aunque no se pueda hablar de una metodología propia ni diferente totalmente de la empleada en la enseñanza del inglés general, sí tiene elementos que la distinguen y el principal de ellos es el vacío de información que surge de forma espontánea durante el proceso así como la simbiosis que debe producirse entre la metodología de la enseñanza del inglés general y la metodología propia de la disciplina a la que éste sirve.

## IFE. CLASIFICACIÓN

Existen diversas clasificaciones que ilustran las divisiones fundamentales y las ramas en que se subdivide el IFE. A continuación se ofrece la clasificación de Dudley-Evans y St. John por ser una de las más completas de que se dispone. (3,4,5)

Como se puede apreciar esta clasificación establece una distinción entre el inglés para la medicina con fines académicos –para estudiantes de medicina- y el inglés para la medicina con fines ocupacionales, es decir, para médicos en el ejercicio de su profesión o en la impartición de docencia en las Ciencias Básicas.



CLASIFICACION DE IFE POR AREA PROFESIONAL



## PRESENTE, PASADO Y FUTURO DEL IFE

Durante la década del 70 el IFE siguió tres grandes corrientes. Una de ellas era la interpretación funcional y se basaba en la forma en que se usa el inglés. La segunda iba más a la noción, al concepto que a las funciones del idioma. Y la tercera partía no del análisis lingüístico de los elementos en el texto sino de las estrategias comunicativas que permitían desarrollar la lectura, la audición o cualquier otra habilidad de esta índole. (1)

Las dos primeras están dirigidas fundamentalmente a las funciones y nociones y constituyen un ejemplo del enfoque funcional-nocional mientras que la tercera va más con las habilidades a desarrollar y la metodología para lograrlo.

Es curioso como en la medida en que ha ido avanzando el tiempo estas corrientes principales se han ido perfilando, han ido apareciendo otras y ha habido distintos movimientos en los que ha predominado el análisis discursivo y retórico, (funciones y nociones en un plano más abstracto de la lengua) o las habilidades lingüísticas (en esencia las mismas) y el último y más extendido de todos el del protagonismo del estudiante (learner-centredness).

Otra de las vertientes actuales de trabajo del IFE es la producción y elaboración de materiales y el análisis de los textos a la luz del género y el análisis del registro, es decir, el estudio de los elementos gramaticales de textos específicos. Con el advenimiento de la colección de textos computarizados (computer-based corpora) y el desarrollo en términos de registro y género, en los momentos actuales se dispone de una considerable cantidad de información que además permite identificar elementos discursivos de una forma fidedigna.

Otra de las tendencias a la que ya se había hecho referencia es la del predominio de materiales y cursos destinados al inglés para negocios que ha relegado a un segundo plano la producción de materiales de Inglés para la ciencia y la tecnología cuando estos fueron los que en un inicio ocuparon un lugar preferente.

A diferencia de lo acontecido con la enseñanza de lenguas extranjeras y en especial del inglés desde inicios de siglo el desarrollo y puesta en práctica del IFE ha sabido ubicarse en otras latitudes y ha dejado de ser dominio absoluto de Europa occidental y de Norteamérica. Desde los últimos 20 años aproximadamente se vienen realizando excelentes estudios acerca del IFE en el Medio Oriente, Latinoamérica, sudeste asiático y en los países de la cuenca del Pacífico y de Europa oriental.

Otro de los cambios que se vienen operando hace ya algunos años y que actualmente es un hecho consumado es el elevado número de profesores a escala mundial cuyo idioma natal no es el inglés y quienes tienen a su cargo la elaboración y puesta en práctica de cursos de IFE a diferencia de lo que ocurría años atrás en que este campo era dominio prácticamente absoluto de profesores nativos.

Este fenómeno universal se pone de manifiesto también en Cuba. En el claustro de profesores de inglés de los tres centros de educación superior en la provincia de Camagüey no existe actualmente ni un solo profesor cuyo idioma materno sea el inglés, ni siquiera que haya aprendido el inglés como segunda lengua.

Y al igual que sus colegas de otras partes del mundo los profesores de inglés del Instituto Superior de Ciencias Médicas de Camagüey se han dado a la tarea de adaptar, recrear y en ocasiones de elaborar materiales y programas docentes con el fin de utilizarlos en pre y postgrado para el personal médico, estomatológico y de enfermería que se encuentra vinculado al quehacer científico y docente de la institución.

## **Conclusiones**

El presente trabajo ha servido para resaltar los factores esenciales que dieron origen al IFE. Como se ha podido apreciar el factor lingüístico, condicionado por las necesidades de comunicación motivadas a su vez por razones de orden económico, ha sido predominante en el desarrollo de este fenómeno.

El cada vez mayor número de disciplinas y ramas del saber humano al que este enfoque especializado tributa, como se refleja en la clasificación que se ofrece, lo hace merecedor de un lugar respetable en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera y como segunda lengua.

Las diferentes corrientes lingüísticas y metodológicas por las que ha atravesado el IFE ilustran que actualmente no existe una única corriente que domine el IFE. Como sucede en otras ramas del saber y en especial en la enseñanza de lenguas extranjeras hay un nivel de aceptación casi mayoritario en cuanto a la adopción de varios enfoques y a tomar de ellos lo que mejor se ajuste y avenga a las condiciones particulares del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En sentido general se puede concluir que el IFE ha ido avanzando en la misma medida en que se ha desarrollado la enseñanza del inglés y ha ido asimilando cambios y ha hecho propios y distintivos métodos y enfoques que le han valido un lugar de renombre dentro de la especialidad.

## **Summary**

English teaching with Specific Purposes (ESP) has been able to reach a respectable place in the field of English teaching as a foreign or second language. Nowadays, it is familiar to those related to this specialty, the concept of English for engineers, English for tourism, English for managers and businessmen, English for doctors, for nurses and dentists. This work's objective is to offer a panorama of the evolution of ESP from its beginnings. To achieve that, the conditions that propitiated the emergence of the ESP are exposed and that analysis goes on until reaching its definition beginning from the approaches initially exposed in the 80s to the most recent contributions in this area. Finally, the current linguistic and methodological trends ESP has gone through and its current situation are presented.

Key Words: EDUCATION GRADUATE; ENGLISH LANGUAGE

Recibido: 9/1/02      Aprobado: 2/3/02

### **Referencias bibliográficas**

(1) Howatt A. A History of English Language Teaching. Oxford University Press. Oxford, 1984. p.12-16, 219, 222-223.

(2) Munby J. Communicative Syllabus Design. Cambridge University Press. Cambridge; 1978.

(3) Hutchinson T, Waters A.. English for Specific Purposes: a learning-centred approach. Cambridge University Press. Cambridge; 1987. p. 6-8, 17, 19

(4) Robinson P. ESP Today: A Practitioner's Guide. Prentice Hall International. United Kingdom; 1991. p. ix, 3-4.

(5) Dudley-Evans T, St. John M. Developments in English for Specific Purposes- A multidisciplinary approach. Cambridge University Press. Cambridge; 1998. p. 3, 4.5.

### **Nota**

(i) El informe fue publicado en CILT Reports and Papers, No. 1, editado por George Perren La publicación pertenece al CILT (Centre for Information on Language Teaching (and Research) en Gran Bretaña.